

SCA 381 1/2 AF

 System SCA 300

Rotlicht-Blitzadapter für AF-Kameras
Redlight flash Adapter for AF Cameras
Adaptateur de flash de lumière rouge
pour appareil de Photo AF

Yashica

200 AF 230 AF

Für Stabblitzgeräte ist zusätzlich
SCA 300 A nötig
For Torch-type-flashguns
SCA 300 A is needed additionally
Pour les Torchos de flash il est néces-
saire d'un SCA 300 A supplémentaire

Geeignet für Blitzgeräte von
Suitable for Flashguns from
Appropriée pour flash de

GULLMANN 



OSRAM
GmbH Germany

REGULA

NORME PER L'USO · INSTRUCCIONES DEL MANEJO · BRUKSANVISNING · KAYTTOOHJE

BEDIENUNGSANLEITUNG · OPERATING INSTRUCTIONS · MODE D'EMPLOI · HANDLEIDING

SCA 381/2 AF



4 003915 093323

ARTIK.NR. 0039381

Änderungen vorbehalten!
Modifications reserved!
Sous réserve de modifications!
Veranderingen voorbehouden!
Reservado el derecho de modificaciones!
Soggetto a leggère varianti!
Rätt till ändringar förbehålles!
Oikeus muutoksiin pidätetään!

Printed in Germany B 787 47 0148 / 39012

Bedienungsanleitung für den Blitzbetrieb mit dem Adapter SCA 381/2 AF

Das Blitzgerät und die Kamera dürfen erst nach der Verbindung mit dem SCA-Adapter eingeschaltet werden.

1. Kamera- und Adapterfunktionen:

Kamera	Blitzbereitschafts- anzeige	Blitzsynchron- zeitschaltung	Belichtungs- kontrollanzeige	TTL- Blitzsteuerung	Autofokus- Meßblitz
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Achtung: Der Adapter SCA 381/2 AF darf nur für die Kameras Yashica 200 AF und 230 AF verwendet werden.

2. Verbindung des Adapters mit dem Blitzgerät: siehe Bedienungsanleitung des Blitzgerätes. Bei Kompaktblitzgeräten wird der SCA-Adapter anstatt des Standardfußes eingeschoben. Die Verbindung mit einem Stabblitzgerät erfolgt durch das Stabblitzverbindungskabel SCA 300 A.

3. Betriebsarten des Blitzgerätes (siehe dazu Bedienungsanleitung des Blitzgerätes und der Kamera)


TTL: die Kamera steuert die vom Blitzgerät abgegebene Lichtmenge aufgrund einer auf der Filmoberfläche durchgeführten Sensormessung. (Nur bei Yashica 230 AF.)

Auto: die Lichtabgabe wird durch den Sensor des Blitzgerätes gesteuert.

Manuell: das Blitzgerät strahlt seine gesamte Energie ab (größtmögliche Lichtmenge).

4. Kamera- und Blitzgeräteeinstellungen entnehmen Sie bitte der unter Punkt 6. aufgeführten Tabelle.

5. Betrieb: siehe dazu Bedienungsanleitung von Blitzgerät und Kamera.

5.1. Blitzbereitschaftsanzeige: Die Blitzbereitschaft wird im Kamerasucher durch Aufleuchten des „“-Symbols angezeigt. Gleichzeitig wird die Kamera auf die Blitzsynchronzeit von 1/90 Sekunde (in Kamerabetriebsart „M“ auf 1/90 Sekunde oder länger) umgeschaltet. Wenn die Blitzbereitschaft erlischt, schaltet die Kamera auf die vorher eingestellte Zeit/Blendenkombination zurück. Wird kein Blitz mehr gewünscht, so genügt es, das Blitzgerät abzuschalten.

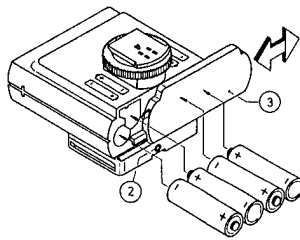
5.2. Blitzsynchronzeitschaltung: Mit Eintritt der Blitzbereitschaft wird die Kameraelektronik auf die Blitzsynchronzeit von $\frac{1}{90}$ Sekunde umgeschaltet (in Betriebsart „M“ der Kamera bleiben längere Zeiten als $\frac{1}{90}$ Sekunde erhalten).

5.3. Belichtungskontrolle: Eine richtige Belichtung wird nach dem Auslösen durch Blinken der Blitzbereitschaftsanzeige im Kamerasucher angezeigt. Sofortiges Erlöschen der Anzeige nach der Blitzauslösung signalisiert Unterbelichtung. (Nur bei Yashica 230 AF.)

5.4. Autofokus-Meßblitz (Blitzgerät muß hierzu eingeschaltet und blitzbereit sein): Mit dem Unterschreiten einer bestimmten Umlichthelligkeit aktiviert die Kamera den Autofokus-Meßblitz des SCA-Adapters. Der SCA-Adapter strahlt dann ein Streifenmuster ab, welches eine automatische Fokussierung auch bei schlechten Lichtverhältnissen ermöglicht. ACHTUNG: Der Autofokuswählschalter der Kamera muß auf Position „AF“ gestellt werden.

5.4.1. Der SCA-Adapter benötigt zur Stromversorgung vier 1,5 V Mikro-Batterien (IEC LR 03) Alkaline (z. B. Varta, Philips, Daimon, Duracell). Siehe dazu Fig. 2. NC-Akkus dürfen wegen der niedrigen Zellenspannung nicht verwendet werden. Bei längerer Nichtbenutzung des Adapters unbedingt Batterien entnehmen.

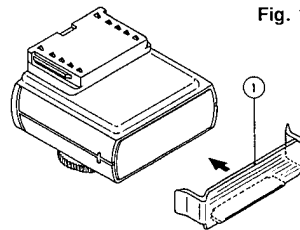
Fig. 2



Verbrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen! Explosionsgefahr!

5.4.2. Bei Aufnahmeentfernungen unterhalb von ca. 70 cm ist die beiliegende Vorsatzscheibe (Prisma) am Adapter anzubringen (Fig. 1, ①).

Fig. 1



5.4.3. Die Batteriekontrollanzeige (Fig. 2, ②) an der Rückseite des Adapters leuchtet während der Dauer des Autofokusmeßblitzes zur Kontrolle des Batteriezustandes. Aufleuchten der Anzeige signalisiert ausreichende Batteriekapazität.

6. Einstellhinweise für Kamera und Blitzgerät

6.1. CPU-Matik: In den Betriebsarten „TV“ und „Program“ stellt die Kamera eine Blende ein, die aus einer festgelegten Leitzahl und der von der Kamera gemessenen Motiventfernung resultiert (Yashica 200 AF Leitzahl 25 ohne TTL; 230 AF Leitzahl 11 mit TTL-Blitzsteuerung).

6. Einstellhinweise für Kamera und Blitzgerät

Einstellungen an	Kamera		Blitzgerät	
	Betriebsart/Verschluss	Blende	Betriebsart	Blende
Kamera	„M“, $\frac{1}{90}$ Sek. oder länger	wie Blitzgerät ⊗	Auto	⊗
			„M“, „W“, Teillichtleistung; „MD“	—
Blitzgerät	„AV“, „M“, $\frac{1}{90}$ Sek. oder länger „TV“, „Program“	⊗	TTL	—
			„AV“, „M“, $\frac{1}{90}$ Sek. oder länger	⊗
Blitzgerät	wie Blitzgerät ⊗	Auto	⊗	
		„M“, „W“, Teillichtleistung; „MD“	—	
Blitz-Betriebsart	Automatik	Automatik	—	
		Manuell*	⊗	
Kamera	Yashica 200 AF	TTL	—	
		230 AF	⊗	

⊗ nach Erfordernis bzw. Vorschrift einstellen

* Belichtungskontrollanzeige im Kamerasucher ist nicht zu beachten.

6.1. CPU-Matik: In den Betriebsarten „TV“ und „Program“ stellt die Kamera eine Blende ein, die aus einer festgelegten Leitzahl und der von der Kamera gemessenen Motiventfernung resultiert (Yashica 200 AF Leitzahl 25 ohne TTL; 230 AF Leitzahl 11 mit TTL-Blitzsteuerung).

Operating Instructions for SCA 381/2 AF / Yashica 200/230 AF

Instructions for use of flash with the adapter SCA 381/2 AF

Flashgun and camera must not be turned on before having been connected with the SCA adapter.

1. Camera and adapter functions:

Camera	Flash readiness information	Flash sync speed setting	Auto check	TTL- flash control	Autofocus-measuring flash
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Note: The SCA 381/2 AF adapter is intended for use with the cameras Yashica 200 AF and 230 AF only!

2. Connecting the adapter to the flash unit: Please refer to the operating instructions for the flashgun. For compact flash units, the SCA adapter is used instead of the standard base. Handle-mounted flashguns are connected by means of the SCA 300 A connecting cable.

3. Operating modes of flash unit (see operating instructions for camera and flash unit):

TTL: The camera controls the amount of light emitted by the flashgun by means of a sensor which measures the light reaching the surface of the film. (Only on Yashica 230 AF)

Auto: The light output is controlled by the flash unit's sensor.

Manual: The flash unit emits all its energy (highest light output).

4. For the settings on camera and flash unit please refer to the table on par. 6.

5. Operation: See operating instructions for camera and flash unit.

5.1. Flash readiness information: Flash readiness is established as soon as the flash symbol "⚡" lights up in the camera's viewfinder. At the same time, the camera switches to $1/90$ s X sync speed (in the camera's "M" (Manual) mode, to $1/90$ s or slower). When the flash ready light goes out, the camera resets to the previously selected shutter speed/aperture combination. If you do not wish to fire any further flashes, just turn the flash unit off.

5.2. X-sync-speed: The camera's electronic system automatically switches to $1/90$ s X-sync speed. (If the camera is in the "M" (Manual) mode, shutter speeds slower than $1/90$ s are retained.)

5.3. Auto check: After shutter release, correct exposure is signalled by a blinking flash symbol in the camera's viewfinder. If the flash symbol goes out immediately after a flash was fired, the picture will be under-exposed (only on Yashica 230 AF).

5.4. Autofocus measuring flash (Flash unit must be turned on, ready for firing): If the ambient light is insufficient for automatic focusing, the camera activates the SCA adapter's autofocus measuring flash. The adapter then emits a pattern of stripes which permits accurate focusing even under unfavourable lighting conditions. NOTE: The focusing mode switch must be set to "AF".

5.4.1. The SCA adapter is powered by four 1.5 V alkaline AAA batteries, type IEC LR 03 (such as Varta, Philips, Daimon, Duracell). Please see Fig. 2. NiCd cells must not be used because of their low voltage. Remove the batteries if the adapter is not going to be used for an extended period of time.

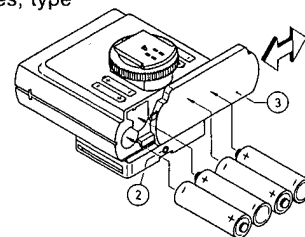


Fig. 2

Do not incinerate exhausted batteries (danger of explosion)!

5.4.2. For shots closer than 70 cm approx., please mount the supplied diffuser on the adapter (Fig. 1 ①).

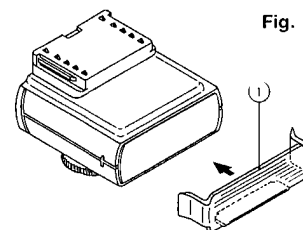


Fig. 1

5.4.3. For control of the batteries' condition, a battery check LED (Fig. 2, ②) is provided at the rear of the adapter. If it is lit for the time the autofocus measuring flash is emitted, the batteries have sufficient capacity.

6. Settings on camera and flashgun

6.1. CPU-Matic: In the "TV" and "Program" modes, the camera selects an aperture which results from a specific guide number and the distance to the subject measured by the camera (Yashica 200 AF guide number 25 without TTL; 230 AF guide number 11 with TTL flash control).

6. Settings on camera and flashgun

Camera	Flashunit		Settings on		Camera
	Operating mode	Aperture	Aperture	Operating mode/ Shutter speed	
Yashica 200 AF	Auto	⊗	⊗	same as on flash unit ⊗	"M"; 1/90 s or slower
	Manual*	—	—	—	
230 AF	TTL	—	—	⊗	"AV"; "M" 1/90 s or slower "TV"; "Program" "AV"; "M" 1/90 s or slower "AV"; "M" 1/90 s or slower "TV"; "Program"
	Auto	⊗	⊗	—	
	Manual*	—	—	⊗	
	CPU-Matic	—	—	—	

⊗ Set as required

* Auto check signal in camera's viewfinder is of no significance.

6.1. CPU-Matic: In the "TV" and "Program" modes, the camera selects an aperture which results from a specific guide number and the distance to the subject measured by the camera (Yashica 200 AF guide number 25 without TTL; 230 AF guide number 11 with TTL flash control).

Mode d'emploi SCA 381/2 AF / Yashica 200/230 AF

Mode d'emploi pour le fonctionnement au flash avec l'adaptateur SCA 381/2 AF

Le flash et l'appareil photo ne doivent être mis en marche qu'après le raccordement avec l'adaptateur SCA 381.

1. Fonctions de l'appareil photo et de l'adaptateur:

Appareil photo	Affichage de disponibilité du flash	Synchronisation flash-auto	Témoin de contrôle d'exposition	Mesure TTL au flash	Eclair de mesure autofocus
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Attention: L'adaptateur SCA 381/2 AF ne doit être utilisé que pour les appareils Yashica 200 AF et 230 AF.

2. Raccordement de l'adaptateur au flash: Voir le mode d'emploi du flash. En cas de flashes compacts, l'adaptateur SCA est introduit à la place du patin standard. Le raccordement à un flash-torche se fait par le câble de connexion SCA 300 A.

3. Modes de fonctionnement du flash (voir les modes d'emploi du flash et de l'appareil photo)


TTL: L'appareil photo commande l'émission de lumière par le flash au moyen d'une mesure réalisée par un capteur sur la surface du film (seulement avec Yashica 230 AF).

Auto: L'émission de la lumière est commandée par le sensor du flash.

Manuel: Le flash émet toute son énergie (plus grande quantité de lumière).

4. Veuillez relever les réglages de l'appareil et du flash du tableau figurant à l'alinéa 6.

5. Fonctionnement: Voir les modes d'emploi du flash et de l'appareil.

5.1. Affichage de disponibilité du flash: La disponibilité est affichée dans le viseur par le symbole «» éclairé. En même temps, l'appareil est réglé sur la vitesse de synchronisation de 1/90e de sec. (en mode de fonctionnement «M» de l'appareil sur 1/90e de sec. ou plus lente). Quand la disponibilité du flash n'existe plus, l'appareil retourne sur la combinaison vitesse/diaphragme préalablement réglée. Si vous ne désirez plus d'éclair, il suffit de mettre hors fonction le flash.

5.2. Synchronisation flash-auto: Lorsque la disponibilité du flash est atteinte, l'électronique de l'appareil est automatiquement réglée sur la vitesse de synchronisation de 1/90e de sec. (si l'appareil se trouve en mode de fonctionnement «M», les vitesses plus lentes que 1/90e de sec. restent conservées).

5.3. Contrôle d'exposition: L'exposition correcte est signalée par le clignotement du symbole de disponibilité du flash dans le viseur après le déclenchement de l'éclair. Si le symbole s'éteint immédiatement après le déclenchement de l'éclair cela signale la sous-exposition (seulement avec Yashica 230 AF).

5.4. Eclair de mesure autofocus (le flash doit être mis en marche et prêt à fonctionner): Dès que la lumière ambiante n'est plus suffisante, l'éclair de mesure Autofocus de l'adaptateur SCA est activé par l'appareil photo. L'adaptateur SCA émet alors un dessin à rayures permettant la mise au point automatique même en cas de mauvaises conditions lumineuses. ATTENTION: Le sélecteur du mode de mise au point doit être réglé sur «AF».

5.4.1. Pour l'alimentation de l'adaptateur SCA il faut quatre piles alcalines micro de 1,5 V (IEC LR 03) (par ex. Varta, Philips, Daimon, Duracell). Voir également fig. 2. Les accus NC ne doivent pas être utilisés à cause de la faible tension des éléments. Il convient de retirer les piles, si l'adaptateur SCA n'est pas utilisé pendant une période prolongée.

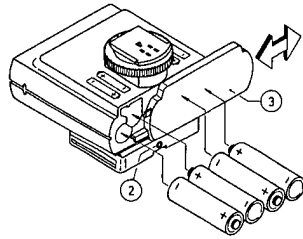


Fig. 2

Ne pas jeter au feu de piles usées! Danger d'explosion!

5.4.2. Le complément (prisme) fourni avec l'adaptateur est à monter sur celui-ci pour les prises de vues à une distance inférieure à 70 cm (fig. 1, ①).

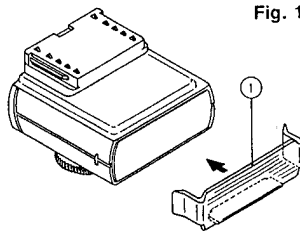


Fig. 1

5.4.3. Le témoin de contrôle des piles (fig. 2, ②) situé au dos de l'adaptateur est allumé pendant la durée de l'éclair de mesure autofocus. Si ce témoin est allumé cela veut dire que la capacité des piles est suffisante.

6. Instructions de réglage pour appareil et flash

6.1. CPU-Matic: Dans les modes de fonctionnement «TV» et «Program», l'appareil règle un diaphragme s'ensuivant d'un nombre-guide déterminé et de la distance au sujet mesurée par l'appareil (Yashica 200 AF nombre-guide 25 sans TTL; 230 AF nombre-guide 11 avec commande TTL du flash).

6. Instructions de réglage pour appareil et flash

Appareil photo	Réglages		Flash		Mode de fonctionnement du flash	Appareil
	Mode de fonctionnement/vitesse d'obturation	Diaphragme	Mode de fonctionnement	Diaphragme		
Yashica 200 AF	«M», 1/90 s ou plus lente	comme flash ⊗	⊗	⊗	Auto	Auto-matique
			—	—	«M», «W», puis-sance lumineuse partielle; «MD»	Manuel*
230 AF	«AV», «M» 1/90 s ou plus lente «TV», «Program»	⊗	—	—	TTL	TTL
			—	—	TTL	Auto-matique
			⊗	⊗	Auto	Manuel*
			—	—	«M», «W», puis-sance lumineuse partielle «MD» TTL	CPU-Matic

⊗ à régler au besoin ou comme prescrit

* Le témoin de contrôle d'exposition dans le viseur n'a aucune importance.

6.1. CPU-Matic: Dans les modes de fonctionnement «TV» et «Program», l'appareil règle un diaphragme s'ensuivant d'un nombre-guide déterminé et de la distance au sujet mesurée par l'appareil (Yashica 200 AF nombre-guide 25 sans TTL; 230 AF nombre-guide 11 avec commande TTL du flash).

Gebruiksaanwijzing voor het flitsen met de adapter SCA 381/2 AF

Flitser en camera mogen pas, nadat ze met de adapter zijn verbonden, worden ingeschakeld.

1. Camera- en adapterfuncties:

Camera	Flitsparaat aanduiding	Omschakeling naar flitstijd	Aanduiding belichtingscontrole	TTL- flitssturing	Autofocus- meetflits
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Opgelet: de adapter SCA 381/2 AF mag alleen op de camera's Yashica 200 AF en 230 AF worden gebruikt:

2. Verbindig van de adapter met het flitsapparaat: zie gebruiksaanwijzing van de flitser. Bij compactflitsers wordt de adapter gebruikt in plaats van de standaardvoet. De verbinding met een staafslitser wordt gevormd door de verbindingskabel SCA 300 A.

3. Werkmogelijkheden van de flitser (zie hiervoor ook de gebruiksaanwijzingen van flitser en camera)

TTL: de camera regelt de door de flitser af te geven hoeveelheid licht op grond van een sensormeting op het filmmoppervlak. (Alleen bij Yashica 230 AF.)

AUTO: de lichtafgifte wordt door de sensor van de flitser geregeld.

Manual: de flitser geeft zijn totale vermogen af (grootste hoeveelheid licht).

4. Camera- en flitserinstelling vindt u in de onder 6. genoemde tabel.

5. Werking: zie hiervoor de gebruiksaanwijzingen van flitser en camera.

5.1. Flitsparaataanduiding: door het oplichten in de zoeker van het „ --- ” symbool wordt aangeduid, dat de flitser is opgeladen. Gelijktijdig wordt de camera omschakeld naar de flitstijd van $1/90$ seconde (in camerastand «M» op $1/90$ seconde of langer). Wanneer de flitser niet is opgeladen schakelt de camera zich automatisch terug naar de eerder ingestelde tijd/diafragma combinatie. Als geen flits wordt gewenst, is het voldoende om de flitser uit te zetten.

5.2. Omschakeling naar de flitstijd: zodra de flitser paraat is wordt de camera-electronica op de flitstijd van $1/90$ seconde omschakeld (in stand „M” van de camera blijven langere tijden dan $1/90$ seconde behouden).

5.3. Belichtingscontrole: een correcte belichting wordt na de belichting aangeduid door knippen van de flitsparaataanduiding in de zoeker. Een direct na het flitsen doven van de aanduiding geeft onderbelichting aan. (Alleen bij Yashica 230 AF.)

5.4. Autofocus-meetflits: (hiervoor moet de flitser ingeschakeld en flitsparaat zijn) beneden een bepaald niveau van omgevingslicht activeert de camera de autofocusmeetflits van de SCA-adapter. De SCA-adapter zendt dan een streep patroon uit, dat automatische scherpstelling mogelijk maakt onder slechte lichtomstandigheden. LET OP: de focuskeuzeschakelaar dient op positie „AF” ingestel te werden.

5.4.1. De SCA-adapter gebruikt als voeding vier 1,5 V batterijen (IEC LR 03) Alkaline (bij. Varta, Philips, Daimon, Duracell).

Zie daarvoor fig. 2. NCd-accu's mogen wegens te lage spanning niet worden gebruikt. Bij langere gebruikspauzes van de adapter moeten de batterijen beslist uit het apparaat worden gehaald.

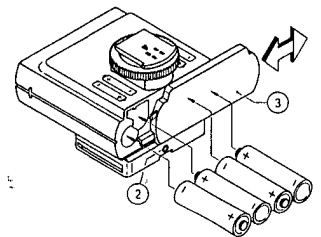


Fig. 2

Verbruikte batterijen nooit in open vuur gooien!
Explosiegevaar.

5.4.2. Bij opnameafstanden van minder dan ong. 70 cm moet de meegeleverde voorzetlens (prisma) op de adapter worden gezet (fig. 1, ①).

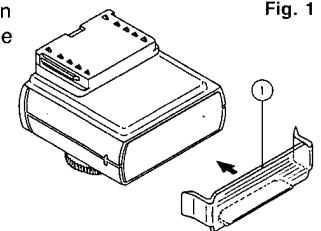


Fig. 1

5.4.3. De batterijcontrole (fig. 2, ②) aan de achterkant van de adapter licht op gedurende de autofocus meetflits als controle op de toestand van de batterijen. Het oplichten van de aanduiding geeft een voldoende batterijcapaciteit aan.

6. Instelaanwijzingen voor camera en flitser

6.1. CPU-matic: in de standen „TV” en „Program” stelt de camera een diafragma in dat resulteert uit de door de camera gemeten afstand en een vast bepaald richtgetal (Yashica 200 AF richtgetal 25 zonder TTL; 230 AF richtgetal 11 met TTL-flitsregeling).

6. Instelaanwijzingen voor camera en flitser

Camera	Flits-functie	Instellingen op				Camera
		Flitser	Diafragma	Diafragma	Diafragma	
Yashica 200 AF	Automatiek	Auto	⊗	⊗	Als op flitser ⊗	} „M“, 1/90 s of langer
	Manual*	„M“, „W“, deelvormogen; „MD“	—	—	—	
230 AF	TTL	TTL	—	⊗	⊗	} „AV“, „M“ 1/90 s of langer } „TV“, „Program“ } „AV“, „M“ 1/90 s of langer } „AV“, „M“ 1/90 s of langer } „TV“, „Program“
	Automatiek	TTL Auto	—	⊗	—	
	Manual*	„M“, „W“, deelvormogen; „MD“	—	—	Als op flitser ⊗	
	CPU-Matic	TTL	—	—	—	

⊗ Indien gewenst of voorgeschreven in te stellen

* Belichtingskontrolle-aanduiding in de camerazoeeker heeft geen betekenis.

6.1. CPU-matic: in de standen „TV“ en „Program“ stelt de camera een diafragma in dat resulteert uit de door de camera gemeten afstand en een vast bepaald richtgetal (Yashica 200 AF richtgetal 25 zonder TTL; 230 AF richtgetal 11 met TTL-flitsregeling).

1

Istruzioni per SCA 381/2 AF / Yashica 200/230 AF

Istruzioni per l'impiego dell' adattatore SCA 381/2 AF

Il lampeggiatore e la fotocamera possono essere accesi soltanto dopo il collegamento dell'adattatore SCA.

1. Fotocamera e funzioni dell' adattatore

Fotocamera	Indicazione pronto lampo	Commutazione tempo di posa sincro	Indicazione di controllo esposizione	Dosaggio della luce con misurazione TTL	Emissione di lampo di misurazione Autofocus
Yashica 200 AF	●	●			●
230 AF	●	●	●	●	●

Attenzione: L'adattatore SCA 381/2 AF può essere impiegato solamente per le fotocamere Yashica 200 AF e 230 AF.

2. Collegamento dell'adattatore con il flash: Vedi istruzioni del flash. Con i lampeggiatori compatti si inserisce l'adattatore SCA al posto del piedino standard. Il collegamento con i flash a torcia avviene tramite cavo SCA 300.

3. Modi d'impiego del lampeggiatore (vedi anche istruzioni del lampeggiatore e della fotocamera).


TTL: la fotocamera determina la quantità di luce emessa dal lampeggiatore tramite un sensore che legge la quantità di luce giunta sulla superficie della pellicola (solo con Yashica 230).

Auto: Il dosaggio della luce è determinato dal sensore del lampeggiatore.

Manuale: Il lampeggiatore emette tutta la sua energia (lampo di durata massima).

4. Le impostazioni della fotocamera e del lampeggiatore rilevate per favore dalla tabellina a punto 6.

5. Impiego: Vedere i libretti d'istruzioni di flash e fotocamera.

5.1. Indicazione pronto-lampo: La condizione di pronto-lampo viene indicata nel mirino con l'accensione del simbolo «». Contemporaneamente viene commutato sul tempo sincro 1/90 sec. (in modo «M» viene commutato su 1/90 sec. o rimangono i tempi più lunghi). Quando la spia pronto lampo è spenta, la fotocamera ritorna agli abbinamenti tempo-diaframma impostati in precedenza. Quando non si desiderano altri lampi, è sufficiente spegnere il lampeggiatore.

5.2. Commutazione del tempo di posa sincro: Appena raggiunta la condizione di pronto lampo, il circuito della fotocamera commuta sul tempo sincro 1/90 sec. (nel modo «M» i tempi di posa più lenti rimangono invariati).

5.3. Controllo dell'esposizione la giusta esposizione della foto viene segnalata dopo lo scatto nel mirino della fotocamera tramite il simbolo di pronto — lampo lampeggiante. Lo spegnimento del simbolo subito dopo lo scatto indica sottoesposizione (solo nella Yashica 230).

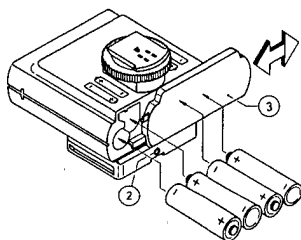
5.4. Flash di misurazione per il sistema Autofocus: (il flash dev'essere acceso e pronto per l'impiego). Al di sotto di un certo livello di luminosità dell'ambiente l'elettronica della fotocamera attiva l'adattatore SCA 381 AF. L'adattatore a questo punto proietta un'immagine a strisce che permette la messafuoco automatica anche in cattive condizioni di luce. ATTENZIONE: Il commutatore dei modi di messafuoco dev'essere impostato sulla posizione «AF».

5.4.1. L'adattatore SCA necessita per la sua alimentazione 4 batterie minitilo di 1,5 Volt

Fig. 2

del tipo alcaline (per es. Varta, Philips, Duracell, Daimon) vedi figura 2. Non si possono impiegare accumulatori NC per il voltaggio più basso di ogni elemento.

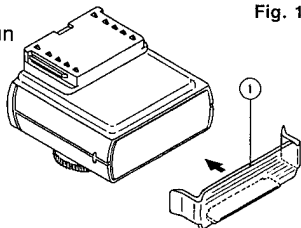
Durante prolungati periodi di non uso dell'adattatore si devono togliere le pile.



Non buttare mai batterie consumate nel fuoco! Rischio di esplosione!

5.4.2. Per le distanze inferiori a ca. 70 cm si monta il vetrino aggiuntivo (Prisma) sull'adattatore (figura 1, ①).

Fig. 1



5.4.3. L'indicatore prova batterie (figura 2, ②) sul retro dell'adattatore si illumina durante l'emissione del lampo di misurazione-messafuoco per controllare lo stato di carica delle pile. L'illuminarsi dell'indicatore segnala carica sufficiente.

6. Indicazioni per l'impostazione di fotocamera e flash.

6.1. CPU Matic: Nei modi «TV» e «Program» la fotocamera imposta un diaframma risultante dal calcolo basato su un ben determinato numero guida e sulla distanza al soggetto misurato dalla fotocamera. (Nella Yashica 200 AF senza TTL e basato sul numero guida 25; sulla Yashica 230 AF con pilotaggio TTL è basato sul numero guida 11).

6. Indicazioni per l'impostazione di fotocamera e flash.

Fotocamera	Impostazione		Lampeggiatore		Modo d'uso	Modo d'uso
	Modo d'uso/Otturatore	Diaframma	Diaframma	Modo d'uso		
Yashica 200 AF	«M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa	come lampeggiatore	⊗	⊗	Auto	Auto
		«AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «TV», «Program» «AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «TV», «Program»	⊗	⊗	«M», «W», luce parziale; «MD»	TTL
230 AF	«AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «TV», «Program» «AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «AV», «M», 1/90 Sec. o più lunghi tempi di posa «TV», «Program»	—	⊗	⊗	TTL	TTL
		come lampeggiatore	⊗	⊗	«M», «W», luce parziale; «MD»	Auto
		—	—	—	Manuale*	Manuale*
		—	—	—	TTL	TTL
		—	—	—	Auto	Auto
		—	—	—	Manuale*	Manuale*
		—	—	—	CPU-Matic	CPU-Matic

⊗ regolare secondo necessità opp. secondo prescrizione

* L'indicazione di controllo dell'esposizione nel mirino della fotocamera non ha importanza.

6.1. CPU Matic: Nei modi «TV» e «Program» la fotocamera imposta un diaframma risultante dal calcolo basato su un ben determinato numero guida e sulla distanza al soggetto misurato dalla fotocamera. (Nella Yashica 200 AF senza TTL e basato sul numero guida 25; sulla Yashica 230 AF con pilotaggio TTL è basato sul numero guida 11).

Instrucciones SCA 381/2 AF para Yashica 200/230 AF

Instrucciones para el trabajo con flash con el adaptador SCA 381/2 AF.

El flash y la cámara deben conectarse solamente después de colocar el adaptador SCA.

1. Las funciones de la cámara y del adaptador:

Cámara	Indicación de disposición del disparo	Comutación a velocidad para flash	Indicación de control de la exposición	Control de destellos TTL	Destello de medición para autofocus
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

¡ Atención! El adaptador SCA 381/2 AF puede usarse sólo con las cámaras Yashica 200 AF y 230 AF.

2. La conexión del adaptador con el flash: Vea las instrucciones del flash. En los flashes compactos se sustituye el pie standard por el adaptador SCA. La conexión a un flash de empuñadura se establece mediante el cable SCA 300 A.

3. Los tipos de funcionamiento del flash (vea también las instrucciones del flash y de la cámara).


TTL: La cámara controla la luz radiada por el flash a base de una medición de su sensor en la superficie de la película (sólo Yashica 230 AF).

Auto: El sensor del flash controla la radiación de la luz del flash.

Manual: El flash radia toda su energía acumulada (máxima dosis de luz posible).

4. Los ajustes de la cámara y del flash se encuentran en la tabla del apartado 6.

5. Funcionamiento: Vea las instrucciones del flash y de la cámara.

5.1. La indicación de disposición del disparo: Esta indicación aparece en el visor de la cámara en forma del símbolo «» iluminado. Al mismo tiempo se ajusta en la cámara la velocidad para flash de $1/90$ de segundo (en el tipo de funcionamiento «M» de la cámara a $1/90$ de seg. o más lento). Al apagarse la indicación de la disposición de disparo la cámara vuelve a ajustar la anterior combinación de velocidad/diafragma.

Si no desea realizar más disparos con flash basta desconectarlo.

5.2. La conmutación a la velocidad para flash: Al llegar a la disposición de disparo, la electrónica de la cámara ajusta la velocidad para flash de $1/90$ de segundo (en el tipo de funcionamiento «M» de la cámara, las velocidades más lentas de $1/90$ de seg. quedan en vigor).

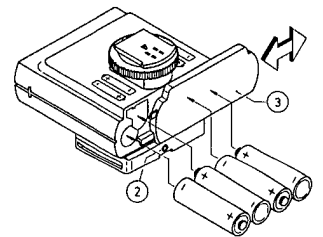
5.3. El control de la exposición: Una exposición correcta se señala después del disparo por un parpadeo de la indicación de disposición del disparo en el visor de la cámara. Si esta indicación se apaga después del disparo significa una exposición falta de luz (sólo Yashica 230 AF).

5.4. El destello de medición para autofocus: (para ello el flash hade estar conectado y dispuesto a disparar) Si la luz ambiente es inferior a un valor determinado, la cámara activa el destello de medición para autofocus del adaptador SCA. El adaptador SCA radia entonces un dibujo de franjas que permite un enfoque automático también en condiciones de luz pobres. **ATENCIÓN:** El conmutador del tipo de enfoque debe ajustarse a la posición «AF».

5.4.1. El adaptador SCA precisa para su alimentación de corriente de cuatro micropilas alcalinas de 1,5 V (IEC LR 03). (p. e. Varta, Philips, Daimon, Duracell). Vea para ello la figura 2.

Baterías NC no pueden usarse debido a la tensión baja de sus elementos. Al no usar el adaptador durante un período prolongado deben quitarse las pilas.

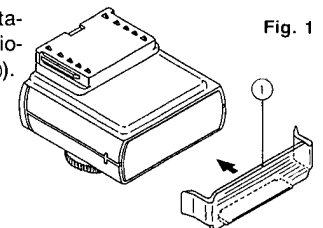
Fig. 2



¡ No tire pilas gastadas al fuego! Peligro de explosión.

5.4.2. En distancias de toma inferiores a 70 cm aprox., en el adaptador debe colocarse el disco adicional adjunto (prisma). (Fig. 1, ①).

Fig. 1



5.4.3. La indicación de comprobación de pilas (fig. 2, ②) en la parte posterior del adaptador se enciende durante el destello de medición para autofocus, como control del estado de las pilas. El encendido de la indicación señala la capacidad suficiente de las pilas.

6. Indicaciones de ajuste para cámara y flash

6.1. CPU-Matic: En los tipos de funcionamiento «TV» y «Program» la cámara ajusta un diafragma que resulta de un número-guía determinado y de la distancia al objeto medida por la cámara (Yashica 200 AF; número-guía 25 sin TTL; Yashica 230 AF: número-guía 11 con control de destellos TTL).

6. Indikaciones de ajuste para cámara y flash

Cámara	Tipo de funcionamiento	Ajustes en		Flash	Tipo de funcionamiento	Cámara	
		Diafragma	Diafragma			Diafragma	Tipo de funcionamiento/ Velocidad de obturador
Yashica 200 AF	Automático		⊗	Auto	⊗	como en el flash	«M», 1/90 de seg. o más lenta
	Manual*		—	«M», «W», potencia parcial de luz, «MD»	—	⊗	
230 AF	TTL	} Automático	—	TTL	—	⊗	«AV», «M», «V», 1/90 de seg. o más lenta «TV», «Program» «AV», «M», «V», 1/90 de seg. o más lenta «AV», «M», «V», 1/90 de seg. o más lenta «TV», «Program»
	Automático		—	TTL Auto	⊗	—	
	Manual*		—	«M», «W», potencia parcial de luz, «MD»	—	⊗	
	CPU-Matic		—	TTL	—	—	

⊗ ajustar según necesidad o instrucciones

* «No tener en cuenta la indicación de control de la exposición en el visor de la cámara».

6.1. CPU-Matic: En los tipos de funcionamiento «TV» y «Program» la cámara ajusta un diafragma que resulta de un número-guía determinado y de la distancia al objeto medida por la cámara (Yashica 200 AF; número-guía 25 sin TTL; Yashica 230 AF; número-guía 11 con control de destellos TTL).

Bruksanvisning SCA 381/2 AF / Yashica 200/230 AF

Bruksanvisning för blixtdrift med adapter SCA 381/2 AF.

Blixtaggregatet och kameran skall kopplas på först när adaptern har anslutits.

1. Kamera- och adapterfunktioner:

Kamera	Blixberedskaps-kontroll	Blixttids-omkoppling	Exponerings-kontroll	TTL-blixstyrning	Autofokus-mätblixt
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Observera: Adapter SCA 381/2 AF skall endast användas till kamerorna Yashica 200 AF och 230 AF.

2. Adapterns anslutning till blixtaggregatet: se blixtaggregatets bruksanvisning. Hos kompaktblixtaggregat används adaptern i stället för standardfoten. Anslutning till ett stavblixtaggregat görs med anslutningskabel SCA 300 A.

3. Blixtaggregatets driftsätt (se bruksanvisningen för blixtaggregat och kamera).

TTL: Kameran styr den ljusmängd blixtaggregatet avger genom att en sensor i kameran mäter det ljus som träffar filmen från blixtaggregatet. (Bara Yashica 230 AF)

Auto: Ljusmängden styrs av blixtaggregatets sensor.

Manuell: Blixtaggregatet avger full ljusmängd (största möjliga ljusmängd).

4. Kamera- och blixinställningar enligt tabellen under punkt 6.

5. **Drift:** Se bruksanvisning för blixtaggregat och kamera.

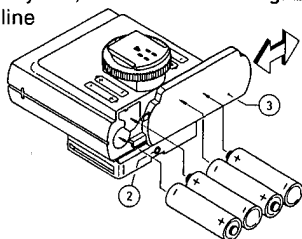
5.1. Blixberedskapsindikering: Blixberedskap visas i sökaren med blixtsymbolen "↖". Samtidigt kopplas kameran om till blixtsynkrontiden 1/90 sekund (vid driftsätt "M" på 1/90 sekund eller längre). När symbolen för blixberedskap har slocknat kopplar kameran om till den tidigare inställda tiden/bländarkombinationen. Önskas ingen ytterligare blixt, räcker det att koppla från blixtaggregatet.

5.2. Blixtsynkrontidsomkoppling: När blixtberedskap har uppnåtts kopplar kameran om till blixtsynkrontiden $1/90$ sekund (vid driftsätt "M" får kameran längre tid än $1/90$ sekund).

5.3. Exponeringskontroll: Efter rätt exponering blinkar blixtberedskapsindikeringen i sökaren. Slocknar indikeringen omedelbart efter det att en blixt lösts ut är motivet underexponerat. (Bara Yashica 230 AF).

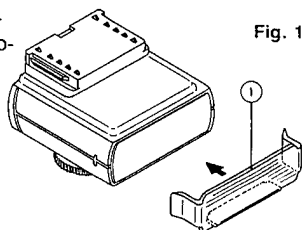
5.4. Autofokus — mätblixt: (Blixtaggregatet måste vara inkopplat och blixtberett). Så snart ljusförhållandena för en automatisk fokusering inte räcker kopplas SCA-adaptorns autofokus-mät-blixt in. Adaptorn återger ett filmprov. På grund av detta är exakt fokusering möjlig även vid dåliga förhållanden. VARNING: Ställ focusväljaren i Position "AF".

5.4.1. SCA-adaptorn laddas med fyra 1,5 V mikro-batterier (IEC LR 03) Alkaline (tex Varta, Philips, Daimon, Duracell). Se fig. 2. NC-ackumulatorer ska inte användas på grund av den låga cellspänningen. Om adaptorn inte används under en längre tid måste batterierna tas ur.



Kasta inte förbrukade batterier i elden! Explosionsfara.

5.4.2. Vid motivavstånd under ca. 70 cm ska bifogade försätts-skiva (Prisma) användas på adaptorn (fig. 1, ①).



5.4.3. Batterikontrollindikeringen (fig. 2, ②) på adaptorns baksida lyser under den tid autofokus-mätblixten finns för kontroll av batterierna. Lyser indikeringen är batterikapaciteten tillräcklig.

6. Inställning av kamera och blixtaggregat

6.1. CPU-matik: Vid driftsätten "TV" och "Programm" ställer kameran in lämplig bländare som har beräknats på ledtal och motivavstånd (Yashica 200 AF ledtal 25 utan TTL; 230 AF ledtal 11 med TTL-blixtstyrning).

6. Inställning av kamera och blixtaggregat

Kamera	Inställning på			
	Blixtaggregat	Bländare	Bländare	Kamera
Yashica 200 AF	Driftsätt Auto "M", "W", deljusstyrka; "MD"	Bländare ⊗ —	Bländare ⊗ —	Driftsätt/Slutare "M", $1/90$ sek eller längre } "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "TV"; "Programm" "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "TV"; "Programm"
230 AF	Driftsätt TTL Automatik Manuell* CPU-Matic	Bländare ⊗ —	Bländare ⊗ — — ⊗ —	Driftsätt/Slutare "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "TV"; "Programm" "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "AV"; "M" $1/90$ sek eller längre "TV"; "Programm"

⊗ Ställ in efter förutsättningarna resp. föreskrifterna
* Kontrollsignalen i sökaren skall ej beaktas.

6.1. CPU-matik: Vid driftsätten "TV" och "Programm" ställer kameran in lämplig bländare som har beräknats på ledtal och motivavstånd (Yashica 200 AF ledtal 25 utan TTL; 230 AF ledtal 11 med TTL-blixtstyrning).

Käyttöohje SCA 381/2 AF / Yashica 200/230 AF

Salamakuvauksen ohjeet käytettäessä SCA 381/2 AF-sovitetta

Älä kytke salamalaitetta päälle, ennenkuin olet kiinnittänyt SCA-sovitteen salamaan.

1. Salaman ja sovitteen toiminnot

kamera	Salaman valmiuden näyttö	Salamatäsmäysajan säätö	Automaatiikan tarkistus	TTL-salama-automaatiikka	Automaattitarkennuksen apusalama
Yashica 200 AF	•	•			•
230 AF	•	•	•	•	•

Huomaa: SCA 381/2 AF-sovite on suunniteltu käytettäväksi ainoastaan Yashica 200 AF ja 230 AF — runkojen kanssa!

2. Sovitteen kiinnittäminen salamaan: Ks. salamalaitteen käyttöohje. Kantatäsmätyissä salamalaitteissa SCA-sovite kiinnitetään vakiokannan tilalle. Kahvamalliset salamalaitteet kytketään SCA 300 A-johdon avulla.

3. Salamalaitteen toiminnot (ks. kameras ja salaman käyttöohjeet)

TTL: Kamera säätää salaman antamaa valoa mittakennon avulla, joka mittaa kohteesta filmille palaavan valon määrää (vain Yashica 230 AF)

Auto: Salaman mittakenno säätää valon määrää.

Käsisäätö: Salama välähtää täydellä teholla.

4. Kameras ja salamalaitteen säädöt ks. taulukko kohdassa 6.

5. Käyttö: ks. kameras ja salaman käyttöohjeet

5.1. Salaman valmiuden näyttö: Salamalaitte on varautunut kun "✓" merkki syttyy kameras etsimeen. Samanaikaisesti kamera siirtyy käyttämään 1/90 s salamatäsmäysaika (käsisäädöllä "M" 1/90 s tai hitaampi). Salaman valmiusvalon sammuesssa, kamera palaa aiemmin saadetylle suljinaika/aukko yhdistelmälle. Mikäli et halua ottaa useampia salamakuvia, kytke salamalaitte pois päältä.

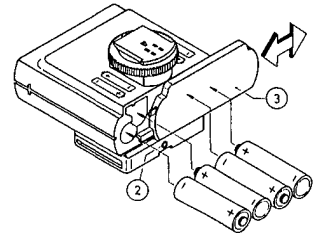
5.2. Salamatäsmäys: Kameras elektroninen järjestelmä käyttää automaattisesti 1/90 s salamatäsmäysaika. (Mikäli kameralle on säädetty "M" (käsisäätö), myös hitaammat kuin 1/90 s suljinajat ovat mahdollisia).

5.3. Automaatiikan tarkistus: Laukaisun jälkeen etsimessä vilkkuva salaman merkkivalo kertoo, että valotus oli oikea. Mikäli merkkivalo sammuu heti salaman välähdettyä, kuva alivalottui (vain 230 AF).

5.4. Automaattitarkennuksen apusalama: (Salaman tulee olla päällä ja välähdysvalmis). Mikäli vallitseva valo ei riitä automaattitarkennukseen, kameras elektroninen järjestelmä aktivoi automaattitarkennuksen apusalaman. Tällöin sovite lähettää viivakuvion, joka mahdollistaa tarkennuksen hankalissakin valotusolosuhteissa. HUOMAA: Tarkennustavan valintakythin täytyy asettaa asentoon "AF".

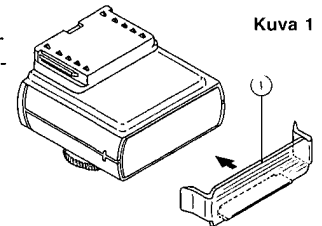
5.4.1. SCA-sovitteen virtalähteenä on 4 kpl 1.5 V:n AAA-koon alkaliparistoa, tyyppi IEC LR03 (esim. Panasonic AM 3 Photo). Ks. kuva 2. NC-akkuja ei voi käyttää niiden matalan jännitteen vuoksi. Mikäli sovitetta ei käytetä pitkään aikaan, poista paristot. Älä polta tyhjentyneitä paristoja (räjähdysvaara)!

Kuva 2



5.4.2. Kuvataessasi lähempää kuin n. 70 cm, kiinnitä sovitteen sen mukana toimitettu hajoittaja (kuva 1, ①).

Kuva 1



5.4.3. Paristojen kunnan tarkistamiseksi on sovitteen takaosassa LED-tarkistusvalo (kuva 2, ②). Mikäli valo syttyy automaattitarkennuksen apusalaman valaistessa kohdetta, paristoissa on riittävästi virtaa jäljellä.

6. Kameras ja salaman säädöt

6.1. CPU-Matic: "TV" ja "Program" toiminnoilla kamera valitsee aukon ohjeluvun ja kuvausetaisyysperusteella (Yashica 200 AF:n ohjeluku ilman TTL: ää on 25; 230 AF:n ohjeluku TTL: n kanssa 11).

6. Kameran ja salaman säädöt

Kamera	Salama-kuvaustapa	Salamalaite		Säädöt		Kamera
		Toiminto	Aukko	Aukko	Toiminto/Suljinaika	
Yashica 200 AF	Auto	Auto	⊗		kuten salama ⊗	"M", 1/90 s tai hitaampi
	Käsisäätö*	"M", "W", kiinteät osatehot; "MD"				
230 AF	TTL	TTL	—	⊗	⊗	"AV", "M" 1/90 s tai hitaampi
	Auto	TTL	—	⊗	—	"TV", "Program"
	Käsisäätö*	"M", "W", kiinteät osatehot; "MD"			kuten salama ⊗	"AV", "M" 1/90 s tai hitaampi
	CPU-Matic	TTL	—	—	—	"AV", "M" 1/90 s tai hitaampi

⊗ säädetään käsin

* Automatiikan tarkistusvalolla kameran etsimessä ei ole merkitystä.

6.1. CPU-Matic: "TV" ja "Program" toiminoilla kamera valitsee aukon ohjeluvin ja kuvausetäisyyden perusteella (Yashica 200 AF:n ohjeluku ilman TTL: ää on 25; 230 AF:n ohjeluku TTL: n kanssa 11).